



普通高等教育“十五”国家级规划教材

高等院校英语专业精品系列教材

A Coursebook
of Interpreting
Between English and Chinese (I)
英语口语教程 (上)

■ 主编 仲伟合



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材

高等院校英语专业精品系列教材

A Coursebook of Interpreting Between English and Chinese (I) **英语口语译教程 (上)**

■ 主编 仲伟合

■ 编者 仲伟合 赵军峰 莫爱屏 詹 成



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语教程. 上/仲伟合主编. —北京: 高等教育出版社, 2006.1
ISBN 7-04-017506-1

I. 英... II. 仲... III. 英语—口译—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 145875 号

策划编辑	贾巍	责任编辑	邓中杰	封面设计	王凌波
版式设计	孙伟	责任校对	邓中杰	责任印制	韩刚

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 中青印刷厂
(原中国青年出版社印刷厂)

开 本 787×1092 1/16
印 张 14.75
字 数 340 000

版 次 2006 年 1 月第 1 版
印 次 2006 年 1 月第 1 次印刷
定 价 24.00 元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 17506-00

前言

1. 口译及口译的分类

口译是指“对口头表达的信息及文本进行的口头翻译”(Shuttleworth & Cowie, 1997: 82)。职业口译按其活动性质大致可分为:“会议传译(Conference Interpreting)、随从传译(Personal Interpreting)、联络口译(Liaison Interpreting)”三种。会议传译通常在大型的国际会议上使用,如联合国、欧盟等国际组织召开的会议及地方主办的各类国际会议等。“会议传译”按工作方式又可分为“同声传译(Simultaneous Interpreting)”和“交替传译(Consecutive Interpreting)”。大多数的口译培训机构以培养能胜任国际会议传译工作的译员为主要目标。“随从传译”是指为重要人物在不同场合提供的以交替传译为主的口译服务,如各国外交部的译员从事的多是这类工作。在其他场合提供的以交替传译为主,为持不同语言的双方进行交际提供口译服务的活动为“联络口译”,如商业谈判、旅游口译、电视访谈口译、法庭口译等。无论何种口译工作都是一项极具挑战的工作。口译技能需要通过一定的专业培训及大量的口译实践方能习得。

2. 口译训练遵循的原则

(1) 技能性原则。口译是一门技术性很强的语言艺术,因此在口译训练与教学中应该以向学生传授“口译技能”为主要训练原则,辅以不同题材的语篇来强化口译技能的习得。学员一旦掌握了口译中通用的技能,通过一定的译前准备工作就可以承担各种题材的口译任务。

(2) 实践性原则。任何技能的获得都离不开实践,口译更不例外。充分的、持之以恒的口译实践是翻译技能获得的最重要的途径。许多著名的翻译家都是在长期的翻译实践中经过不断地摸索,才获得娴熟的技能。指导翻译实践的翻译理论也是译家们在实践中总结出来又运用于实践中去的。所以说实践性的原则是口译技能获得的最基本原则。无论口译还是笔译,只有靠实践才能培养出翻译家。

(3) 理论性原则。口译技能的训练包括基础理论学习和基本技能训练两个方面。前者富有指导性,后者具有实践性。翻译理论的意义在于它对实践的指导作用。因此,翻译理论与翻译实践二者的关系是相辅相承的,不应该脱节。翻译实践为翻译理论研究提供素材,翻译理论又反过来指导翻译实践。一般说来,掌握一定翻译理论的译者在从事翻译实践时,往往比对理论一窍不通的人目的明确、方法灵活。所以在翻译技能训练过程中,理论的介绍不容忽视。

(4) 阶段性原则。口译是一门艺术,又是一门科学。是科学就要遵循科学发展的规律。翻译技能训练的内容很多,要求也不完全一致,不能一齐抓,不能速成,要循序渐进,符合科学规律。

3. 口译训练的内容

根据上述原则,口译训练首先应以口译技能(技巧)训练为主。国内目前的口译训练方式大多以题材训练为主,即在一学年(或一学期)的教学中,以介绍专题口译为主,突出专题术语的翻译。口译练习也是从单句,到段落再到篇章的翻译。也有少数学校是以口译技能的训练为主,即在训练中不强调翻译内容的题材,而是循序渐进介绍口译活动中可以切实应用的技能(技巧)。

前言

笔者认为口译的训练还是应以技能训练为主,所谓“授人以鱼,不如授人以渔”。我们在实际的口译工作中可能遇到的题材千千万万,但是应用于各种题材的翻译技巧却是有限的。因此,我们应该合理、有效地应用课堂上的时间,更多地介绍可以应用于各种场合与题材的口译技巧与技能。根据口译实践的需求,要介绍给学生的口译技能应包括口译短时记忆、口译笔记、口译笔记阅读、交传理解原则、言语类型分析、主题思想识别、目的语信息重组、数字传译、口译应对策略、译前准备、演说技能、跨文化交际技巧等交替传译技能,以及分散使用注意力技能、重述技能、预测技能、视译技能、译误处理对策、简单化、概括化、略译、综述、解释、语音语调与节奏把握、接力口译、团队合作、同传设备使用等同声传译技能。

以技巧为主线设计教学内容并非忽略口译题材的重要性。题材的训练可以作为辅助。如在训练不同的技巧时,刻意选择某一专题的内容进行训练,使学员掌握本题材的术语、专业知识等。

4. 口译训练的方法

口译课是实践性很强的课程,训练方法应以实践为主。切忌把口译课当成精读课或笔译讲解课。口译课堂应气氛紧张,有实际口译现场的压力感。因此,教师应多动脑筋,把口译课堂设计得像口译现场。如在做连续传译训练时,可以设计“三角对话翻译”(Three-cornered Dialogue Interpreting)、模拟领导人会见口译、模拟商务会谈等;在同声传译的训练中,可以在训练的后期选择几个主要的题目由学生进行“模拟国际会议”,设计的题目如:“环境保护与可持续发展”、“中国与WTO”、“教育与经济建设”等。在同声传译的训练中,尽可能把真正的会议内容录音或录像原封不动地搬到课堂让学生来做。如有可能,应给学生实习的机会。这样,学生既加强了口译技能的训练,又增长了见识。

5. 关于本教材

5.1. 教材的主要特色

我们正是按上述的理念编著《英语口语教程》。《英语口语教程》以英汉/汉英口译技能为线索,循序渐进地介绍了英汉交替传译和同声传译的各项技能。教程选择了各种全真国际会议发言作为练习材料,目的是强化学生的口译技能的习得。本教程集口译理论与实践为一体,具有以下特色:

(1) 突出口译训练的技能化特点。口译技能的介绍全面,上册主要介绍了口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析等技能;下册则简要介绍了口译预测、语义识别、口译译前准备、同声传译的概论、视译、应对策略等技能。

(2) 突出口译训练的实战性特点。教程的编写者都是身经百战的译员,所选材料大部分是编著者亲自做过口译的全真会议资料,而且广泛涉及到政治、外交、经济、文化、高科技、法律等题材范围。

(3) 突出口译训练的专业化特点。所介绍的交替传译、同声传译技能为目前国内外口译质量评估及口译专业认证考试测试的主要方面,通过对本教程的学习可以了解职业化口译培训的程序与内容。

5.2. 教材的主要内容

《英语口语教程》每册各15单元。每一单元由3个部分组成。第一部分是指点迷津,该部分循序渐进地介绍了口译的各项技能及基本理论。第二部分是实战操练,该部分设计了可以巩固第一部分中介绍的技能的各种练习,提供有2篇英译汉和2篇汉译英的全真国际会议发言材料作为交替传译或同声传译实战训练素材,并在所提供的口译练习中按口译译前准备工作的要求提供了关键词解释。第三部分是实战参考,该部分提供的译文是按口译的方式译出的,与同一份材料的笔译可能有一定的差异。

本教程按一个学年的(每周2课时)教学内容安排。使用对象可以是开设口译课程的翻译专业、英语专业高年级或研究生低年级学生。本教程对希望参加人事部“翻译专业资格(水平)证书考试”或教育部“外语翻译等级证书考试”的考生也有很好的指导作用。书后配备了与教材配套的MP3光盘,另配有录音磁带,方便学生自己练习之用。

5.3. 编著者介绍

参加《英语口语教程》编写工作的是广东外语外贸大学高级翻译学院四位长期从事口译教学并具有丰富口译实践经验的教师。

仲伟合:广东外语外贸大学高级翻译学院院长、翻译学教授,全国优秀教师及广东省青年“五四”奖章获得者、国内著名的口译专家,是华南地区开设同声传译课的第一人。先后留学英国、美国,并获英国西敏斯特大学口笔译学硕士学位。目前兼任全国翻译专业资格考试专家委员会委员(人事部)、全国外语翻译等级证书考试委员会委员(教育部)、中国翻译协会理事、专家会员。为省内外大型国际会议担任首席同声传译员数百次;曾为多位国家领导人如胡锦涛、温家宝、吴邦国、李长春等担任口译工作;并为多位省市领导人及外国领导人担任口译工作,如英国副首相 John Prescott 及美国前总统 Bill Clinton 访华期间均由其担任翻译。在《中国翻译》等核心期刊发表口译研究系列论文近20篇。本教程主编,负责教程的整体设计、口译技能分解设计及全书的统筹、增补与统稿工作,并承担了本教程第一、二、二十六、二十七、二十八、二十九、三十单元的编写工作。

赵军峰:广东外语外贸大学高级翻译学院副教授、翻译研究及法律语言学硕士生导师、中国法律语言研究会理事、广东外语外贸大学法律语言学专业在读博士。先后获得长江大学工学学士、武汉大学文学硕士、英国格罗斯特大学MBA学位。为本科生和研究生主讲多门翻译专业课程,如商务口译、中西翻译史研究等,曾获“南粤优秀教师”称号。曾在《外国语》、《中国翻译》等期刊杂志上发表论文20余篇,主编教育部“十五”规划国家级重点教材《商务英语口译》,其他编著4部。负责本教程第四、五、六、十四、十五、十六、二十一、二十三、二十四单元的编写。

莫爱屏:外国语言学及应用语言学博士、广东外语外贸大学高级翻译学院副院长、教授,国家重点文科基地广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究中心兼职研究员、中国语用学研

究会理事。研究方向为翻译研究、语用学、话语分析等。曾讲授高级英语口语译、高级英语写作、普通语言学、话语分析(硕士研究生)、语言哲学(博士研究生)等课程。在国内公开刊物上发表学术论文20余篇,主持并完成省级项目一项,参与并完成教育部重大课题一项。负责本教程第九、十、十一、十二、十三、十七、十八、十九、二十二单元的编写工作。

詹成:获得英国 Warwick 大学翻译与比较文化优等硕士学位,曾连续三年赴英国牛津大学工作学习,并获得牛津大学世界政治经济与公共管理结业证书。现为广东外语外贸大学高级翻译学院讲师、中国翻译协会会员。2004年9月被授予“南粤优秀教师”称号。截至2005年底,先后参加过近60场国际会议的同声传译或连续传译工作。曾担任广州市2010年亚运会申办代表团首席翻译,并在不同场合为多位省部级领导担任译员。近年来研究方向为会议传译、口译教学和文化研究。参与了两项教育部“十五”规划国家级重点教材的编写。承担了本教程第三、七、八、二十、二十五、三十单元的编写工作。

《英语口语教程》自2002年作为教育部“十五”规划国家级重点教材立项到现在能得以出版,有赖于很多人的帮助。首先应该感谢高等教育出版社的张歆秋老师和贾巍老师,是他们不厌其烦地一次次提醒使我们能赶在“十五”前完成该项目。高等教育出版社的邓中杰老师为本书的编辑出版付出了心血。在编写本教程的过程中,我们从英国的 Jack Lonergan 教授、北京的刘合平教授、厦门的林郁如教授、广东外语外贸大学的王桂珍教授、方凡泉教授、傅冰老师等专家处得到过各种帮助;高级翻译学院的研究生黎小燕、陆露、聂泳华、丘琼,国际商务英语学院的学生吴洁、金炼、陈耿星在本教程的资料整理过程中提供了帮助,在此一并表示感谢!我们也很感谢书中所使用的会议资料的所有者及会议组织者允许我们在教程中使用这些资料。在编写过程中,我们还参考了同行的资料及外交部、商务部、英国大使馆等政府网站,在此表示感谢!教程中的疏忽错漏在所难免,祈望专家、学者、同行不吝指正。

仲伟合

2005年12月1日于广州

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街 4 号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

目录

第一单元	口译记忆(I).....	1
第二单元	口译记忆(II).....	18
第三单元	演讲技巧	33
第四单元	口译笔记技巧(I).....	48
第五单元	口译笔记技巧(II).....	63
第六单元	口译笔记技巧(III)	79
第七单元	联络口译	94
第八单元	数字口译	112
第九单元	主题思想识别	131
第十单元	语篇分析	145
第十一单元	口译与语域	159
第十二单元	口译中的同义表达(I)	174
第十三单元	口译中的同义表达(II).....	187
第十四单元	口译中的障碍	201
第十五单元	复习与测试	219

第一单元

口译记忆 (I)



第一部分 指点迷津

□ 1. 为什么需要记忆训练?

“口译指的是用一种语言(译入语)把另外一种语言(源语)所表达的思想内容, 与源语发言人几乎同步的速度或连续传译的形式准确表达的一种口头翻译方式。” (Mahmoodzadeh: 1992:231)

无论是对初学者还是经验丰富的译员来说, 口译不啻为一项极具挑战意义的工作。正如 Phelan 所指出的那样, “口译时译员切忌粗枝大叶, 否则可能毁掉整个会议”(2001:4)。Phelan 认为合格的译员应“具备较好的短期记忆来存储听取到的信息, 较强的长期记忆能力以便在具体语境中分析信息, 能高度集中注意力以分析和处理源语信息”(2001:4~5)。Mahmoodzadeh 也指出熟练的口译员应有较强的记忆能力(1992:233)。Daniel Gile (1995)通过口译实践和观察强调口译过程中可能出现的困难及其应对措施, 并进一步提出了能力负荷模式(Effort Models)。他认为, 能力负荷模式可以帮助译员了解口译的困难所在, 并选择合适的应对策略。能力负荷模式是以“加工能力”(Processing Capacity)的概念和“某些脑力活动需要较多的加工能力”的事实为理论基础的(1992:191)。Gile 提出连续传译包括两个阶段: 即听取和理解信息阶段以及信息重组阶段 (1995:179):

第一阶段: $I = L + M + N$

I = 口译; L = 听取并分析源语信息; M = 从听到信息到以笔记形式存储信息所需要的短期记忆; N = 笔记。

第二阶段: $I = \text{Rem} + \text{Read} + P$

在这一阶段,译员从短期记忆中提取并解构源语信息(Rem),读取笔记(Read),然后重新产出译语信息(P)。

Gile 对同声传译的阐释为: $SI=L+M+P$

SI= 同声传译;

L=听力理解,包括从载有源语信息的声波传入译员耳朵到译员辨认出单词,最后做出判断,在脑中形成源语所表达的思想内容或概念的全过程;

M=短期记忆,包括将所听到的信息存储在短期记忆中直至译语信息产出等所有的脑力活动;

P=翻译产出,指在获得源语思想内容或概念后用译入语重新组织安排句子,直至输出译语的过程(1995: 93)。

Gile强调口译需要短期记忆主要是因为译员需要在记忆中存储命题信息直至听众完全接收到该命题信息。同声传译中信息存储尤其艰难,因为所要存储的信息量大,且与源语发言人的同步性要求极快的存储和提取速度(1995: 97~98)。Gile强调无论是连续传译还是同声传译中,短期记忆都起着非常重要的作用。事实上,短期记忆能力是译员在训练的首要阶段应培养的具体技巧之一。

□ 2. 口译中的记忆

2.1 短期记忆与长期记忆

对人类记忆的心理学研究严格区分了短期记忆(STM)和长期记忆(LTM)。短期记忆意味着短时间存储信息但并不保证信息提取的神经机制。长期记忆则指为保证几个星期、几个月甚至数年后提取信息而建立信息存储的神经机制等过程。长期记忆是一个学习的过程,并在译员获取知识的过程中起着重要作用,因为长期记忆所存储的信息可能持续几个星期、几个月甚至终身。而短期记忆存储时间较短,最多为30秒。Peterson (1959)认为短期记忆时间大约为6~12秒,Atkinson、Shiffrin (1968)和Hebb (1949)则提出为30秒。口译中记忆持续时间更短。一项口译任务结束后,译员马上开始另一项任务,且大多数情况下各项任务的口译语境、主题及发言人都是不一样。因此,译员的记忆培训应集中训练短期记忆能力和技巧。

2.2 短期记忆的主要特点

信息输入 一般而言,从刺激源受到注意起,信息即进入了短期记忆。根据 Sperling(1960)和 Crowden(1982)的研究,该时间段大约为四分之一秒。但 McKay (1973, in Radford and Govier, 1991: 382)的研究结果表明尚未引起注意的信息也可能进入短期记忆。

信息容量 如前所述,短期记忆容量是有限的。Atkinson 和 Shiffrin (1968)

提出容量为7个信息点(Items)。Miller (1956) 表明为7个信息块(Chunks)。也有人这样认为:不是短期记忆存储容量而是其处理能力有限(Gross:1990:55)。

记忆形态 要在短期记忆中存储信息,则必须进行信息编码,其运作形式多样。主要有3种:(1) 声音(音素)编码,即次元音语音复述(Rehearsing through Sub-vocal Sounds) (Conrad: 1964, Baddeley:1966);(2) 视觉编码,即以图片而不是语音形式存储信息,特别是很难用语言表达但需存储的非语言信息需要此种编码。少数人可能有“照相式记忆能力”(Photographic Memory),但对大多数人而言,视觉编码并非如此有效;(3) 语义编码,即赋予信息抽象的意义。

信息丢失 主要有3种理论可以解释我们可能忘记短期记忆中存储的信息的原因:(1) 替换,当存储容量已满时原有信息可能被新的信息所替换;(2) 衰减,随着时间推移,信息可能衰减;(3) 干扰,同时存储的信息之间互相干扰。

信息提取 从短期记忆中提取信息的形式包括:(1) 串行处理,短期记忆中的信息点逐个进行处理,直到所需的信息得以提取;(2) 激活,对处于临界状态的特别信息进行激活,启动被动记忆。

参考书目

- Anderson, J.R. *The Architecture of Cognition*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1983.
- Dollerup, G & Lindegaard, A. *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1992.
- Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Kurz, I. " 'Shadowing' Exercises In Interpreter Training", in Dollerup, C and Loddegaard, A (eds). 245~250. 1992.
- Lambert, S & Moser-Mercer, B. *Bridging the Gap: Empirical Research on Simultaneous Interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1994.
- Mahmoodzadeh, K. *Consecutive Interpreting: "its principles and techniques"*, in Dollerup, C and Loddegaard, A (eds). 231~236. 1992.
- Miller, G. *The Magic Number Seven, Plus or Minus Two: "Some Limits of our Capacity for Processing Information"*, in *Psychological Review*. 63, 81~97. 1956.
- Peterson, R.L., and Peterson, M.J. "Short term retention of individual items", in *Journal of Experimental Psychology*. 58, 193~198. 1959.
- Phelan, M. *The Interpreter's Resource*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd, 2001.
- Setton, R. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1999.



第二部分 实战操练

Exercise 1

Listen to the following texts once and then reproduce in the same language at the end of each segment.

Text 1.1

Mr Governor, ladies and gentlemen,

It is my great pleasure to be invited to attend the Guangdong Governor's International Advisory Council Meeting.//

I would like to take this opportunity to highlight our report to the Governor and share with you our view on the role of telecommunications and information infrastructure in the economic development.//

International experience suggests that Information and communication technology (ICT) infrastructure and services can have a substantial impact on the competitiveness of firms, nations, and regions. The most important impact of ICT does not come from manufacturing ICT goods, but from investing in and using ICT infrastructure and services.//

According to the ITU, global telecommunications services sales reached US \$1.1 trillion in 2002, more than three times the value of telecommunications equipment sales of US\$335 billion. The value created by use of telecommunications services is estimated to be far higher than the total services revenue. Thus investment in ICT infrastructure creates value many times that of the investment itself. //

Firm level studies show that ICT investments help firms gain competitiveness through improved efficiency, reduced inventories, better designs, and faster rates of innovation. ICT allows firms to increase the efficiency of their business processes by decreasing procurement and transaction costs, improving accounting and control, enhancing management systems, and streamlining their supply chains.//

Several studies also indicate that ICT is a key driver of productivity and

growth. There are several distinctive features of ICT that make them particularly important to national and regional economies, which include the pervasive and cross-cutting nature of ICT, the low or declining marginal costs of using the technologies, the ability to foster efficiency gains through streamlining supply chains, the facilitation of the creation of entirely new business models and industries, and the global nature of ICT.//

All of these characteristics imply that ICT can have an important impact on competitiveness and economic development.//

(Excerpted from the speech by Carl-Henri Svanberg, CEO & President of Ericsson at the International Consultative Conference on the Future Economic Development of Guangdong Province on Nov. 3, 2003)

Text 1.2

主席先生,

我很高兴参加2001“国际投资论坛”。我愿意借此机会,向大家介绍一下中国加入WTO谈判和对外开放的有关情况。//

15年“复关”和加入WTO的马拉松谈判到今天应该说已经到了最后阶段。继1999年11月中美达成双边协议,2000年5月中欧达成双边协议后,中国加入WTO进程加快,截止2000年9月,除墨西哥外,双边谈判已经基本结束。墨方曾多次表示即使不能达成协议,也不会影响中国加入WTO的进程。//

自2000年6、7月起,我国加入WTO转入多边谈判,中国与WTO成员就中国加入WTO的多边法律文件(包括议定书及附件和工作组报告书)进行了磋商,谈判取得了重要进展。//今年6月初上海APEC贸易部长会议期间,我部石广生部长与美国贸易代表佐立克就我国加入WTO多边谈判的主要遗留问题进行了磋商,并达成了全面共识。接着,石部长又率团赴欧盟与欧盟贸易委员拉米就中国加入WTO的有关问题进行了建设性的磋商,也达成了全面共识,从而为中国在年内加入WTO创造了重要条件。//

今年6月和7月分别召开的WTO第16、17次工作组会议通过了我加入WTO的议定书草案和工作组报告书草案的最后案文,下周将举行WTO工作组第18次会议,宣布WTO中国工作组结束工作,将上述文件提交WTO成员审批后,于11月送WTO总理事会或部长级会议通过。//

女士们,先生们,中国加入WTO,意味着中国参与世界经济的进程正在加快,随着这一进程的加快,将会进一步促进中国与世界各国经济贸易关系的发展。//

中国实行的改革开放政策是中国参与世界经济的基本条件。中国经济改革的目的是建立社会主义市场经济,这将使中国经济的运行体制与世界经济的运行机制建

立在一个共同的基础上，并确保中国参与世界经济的进程不可逆转。//

中国参与世界经济的进程不仅有利于中国，而且有利于全世界。//

(原外经贸部副部长龙永图在 2001 “国际投资论坛” 上的演讲节选)

Exercise 2

Listen to the following texts once and then start interpreting at the end of each segment.

Text 2.1

Each of you is a witness to that potential, in what you have learned and achieved here, and in your own hopes for the future. Twenty years ago, almost to the day, President Ronald Reagan spoke at this university and expressed the essence of economic and political freedom. // It is based, he said, on a belief in the dignity of each man, woman, and child. Free institutions, he said, reflect, in appreciation of the special genius of each individual, and of his special right to make his own decisions and lead his own life.//

Compared to President Nixon's, or even President Reagan's day, many Chinese citizens are now freer to make their own ways in life — to choose careers, to acquire property, and to travel. And across this land are many millions of young people just like you, with their own abilities and their own expectations of a better life for themselves, their families and their country.//

On the path of reform that began a quarter-century ago, the Chinese people have made great strides. Over the past twenty-five years, China's rapid and sustained economic growth has lifted the living standards of many citizens and raised China into the ranks of the world's largest economies.// You have reduced poverty, and in recent years, have consistently reported high economic growth rates. This dramatic economic progress shows what is possible when governments leave more decision-making power in the hands of private enterprises and individuals. Above all, it is a tribute to the Chinese citizens whose talents and daily efforts are making this a vibrant modern economy. //

China's economic success has also come about through far greater integration into the world economy. In the last two decades, your country has emerged as a major exporter of all kinds of manufactured goods, from heavy machinery, to computers, to toys. // China has gained enormously from access to foreign markets. Its development has also been fed by vast inflows of investment capital — over 50 billion dollars last year alone — and by imports of foreign technology,

and the ever-increasing quantities of energy and raw materials necessary to sustain growth. //

China's progress is part of a much wider story. So many of the great nations of Asia began the 20th century ruled by colonial powers, or by dynasty, or bitterly divided by civil strife. And throughout that century, ideologies of violence and malice took hold in Asia, as they did in Europe, and caused terrible harm and grief. // Now the people of Asia are writing a different chapter. Great nations in this region have entered the 21st century as independent peoples, growing in prosperity and individual freedom. //

(Excerpted from the speech by Mr. Dick Cheney, U.S. Vice President, at Fudan University on April 15, 2004)

Key words

Ronald Regan: 罗纳德·里根

make great strides: 取得长足的进展

a tribute to: 对……的一首颂歌

inflows of investment capital: 外资的涌入

civil strife: 国内冲突

Text 2.2

Party Secretary Zhang, Governor Huang, ladies and gentlemen,

Good morning. Thank you for inviting BP to contribute once again to the discussions of the Advisory Board. //

It has been a fascinating experience for us to be a part of the extraordinary growth and development of Guangdong over the last few years. This is a province that has become a leader in many respects //

—leading China in a range of industries, from electronics to plastics, watches to footwear;

—leading the programme of reform and openness to world markets; and

—leading in economic growth, with the Pearl River Delta being the fastest growing part of the fastest growing province in the fastest growing large economy in the world. //

So the question now is this: What next for Guangdong? How can we build